

**Construction of the Regional Biotechnology Research and Development Centre of Brod-Posavina County / *Izgradnja Regionalnog centra za biotehnoška istraživanja i razvoj Brodsko-posavske županije***

IPA2007/HR/16IPO/001-040213-RBTC-020/WKS

The following alterations and/or corrections are made to the Tender Dossier / U Natječajnoj dokumentaciji napravljene su sljedeće dopune i/ili izmjene:

**1) WKS 0 - WORKS PROCUREMENT NOTICE / OBJAVA NATJEČAJA ZA RADOVE; 16. Selection criteria / Kriteriji odabira:**

**Instead of / Umjesto:**

16. Selection criteria / Kriteriji odabira:

Technical and professional capacity of candidate / *Tehnička i stručna sposobnost ponuđača:*

- b) The tenderer has successfully completed at least 3 works contract in the field of **construction engineering** with a budget own contribution of 5 million of Kuna in the years 2008, 2009, 2010, 2011 and 2012 (projects completed until the date for submission of tenders). The tenderer has to provide the Contracting Authority with copies of the respective Final Acceptance Certificates (or equivalent) signed by the relevant body/person (concerned Supervisor, the Contracting Authority) of the projects stating that the works were implemented successfully and within the deadline. However, for project(s) completed in the last 12 months, a copy of the provisional acceptance certificate (or equivalent) will be considered as sufficient; / *Ponuditelj je uspješno završio najmanje 3 ugovora o radovima, u području **izgradnje** u vrijednosti svog dijela od 5 milijuna kuna koji su uspješno završen(i) u godinama: 2008., 2009., 2010., 2011. i 2012. (radovi moraju biti dovršeni do datuma za predaju ponuda). Ponuditelj mora dostaviti Naručitelju odgovarajući certifikat o finalnom prihvaćanju (ili ekvivalent), potpisan od relevantnog tijela (nadzorni inženjer, naručitelj radova) koji potvrđuje da su radovi izvršeni uspješno i u roku. Za projekte koji su završili u zadnjih 12 mjeseci, preslika certifikata o privremenom prihvaćanju (ili ekvivalent) će se smatrati dovoljnom.*

The members of the joint venture/consortium (in case of a joint venture/consortium) have completed at least 3 works contracts in the field of **construction engineering** with a budget own contribution of 5 million Kuna per each contract in the years 2008, 2009, 2010, 2011 and 2012 (projects completed until the date for submission of tenders) and has submitted relevant documentary proof as required. / *Članovi zajednice ponuditelja (u slučaju zajednice ponuditelja) su uspješno završili najmanje 3 ugovora o radovima, u području **izgradnje** u vrijednosti svog dijela od 5 milijuna Kuna po pojedinom projektu, a koji su uspješno završeni u godinama: 2008., 2009., 2010., 2011. i 2012. (radovi moraju biti dovršeni do datuma za predaju ponuda) te je dostavio odgovarajuće dokumentirane dokaze kako je traženo.*

**Read / Čitaj:**

16. Selection criteria / Kriteriji odabira:

Technical and professional capacity of candidate / Tehnička i stručna sposobnost ponuđača:

- b) The tenderer has successfully completed at least 3 works contract in the field of **building construction** with a budget own contribution of 5 million of Kuna in the years 2008, 2009, 2010, 2011 and 2012 (projects completed until the date for submission of tenders). The tenderer has to provide the Contracting Authority with copies of the respective Final Acceptance Certificates (or equivalent) signed by the relevant body/person (concerned Supervisor, the Contracting Authority) of the projects stating that the works were implemented successfully and within the deadline. However, for project(s) completed in the last 12 months, a copy of the provisional acceptance certificate (or equivalent) will be considered as sufficient; / *Ponuditelj je uspješno završio najmanje 3 ugovora o radovima, u području visokogradnje u vrijednosti svog dijela od 5 milijuna kuna koji su uspješno završeni(i) u godinama: 2008., 2009., 2010., 2011. i 2012. (radovi moraju biti dovršeni do datuma za predaju ponuda). Ponuditelj mora dostaviti Naručitelju odgovarajući certifikat o finalnom prihvaćanju (ili ekvivalent), potpisan od relevantnog tijela (nadzorni inženjer, naručitelj radova) koji potvrđuje da su radovi izvršeni uspješno i u roku. Za projekte koji su završili u zadnjih 12 mjeseci, preslika certifikata o privremenom prihvaćanju (ili ekvivalent) će se smatrati dovoljnom.*

The members of the joint venture/consortium (in case of a joint venture/consortium) have completed at least 3 works contracts in the field of **building construction** with a budget own contribution of 5 million Kuna per each contract in the years 2008, 2009, 2010, 2011 and 2012 (projects completed until the date for submission of tenders) and has submitted relevant documentary proof as required. / *Članovi zajednice ponuditelja (u slučaju zajednice ponuditelja) su uspješno završili najmanje 3 ugovora o radovima, u području visokogradnje u vrijednosti svog dijela od 5 milijuna Kuna po pojedinom projektu, a koji su uspješno završeni u godinama: 2008., 2009., 2010., 2011. i 2012. (radovi moraju biti dovršeni do datuma za predaju ponuda) te je dostavio odgovarajuće dokumentirane dokaze kako je traženo.*

**2) WKS 1.2. - INSTRUCTIONS TO TENDERERS / UPUTE PONUDITELJIMA; 10. CONTENT OF TENDER / SADRŽAJ PONUDE; 10.2.; 10.2.8. Technical offer/ Tehnička ponuda; 10.2.8.e):**

**Instead of / Umjesto:**

- e) evidence of relevant experience in execution of works of a similar nature, including the nature and value of the relevant contracts. The evidence shall include the respective Final Acceptance Certificate (or equivalent)<sup>1</sup> signed by relevant body (supervisor, contracting authority) stating the works were implemented successfully and within the deadline. For project(s) completed in the last 12 months, a copy of Provisional Acceptance certificate (or equivalent) will be considered as sufficient. Required evidence must relate to at least 3 works contract in the field of **construction (civil) engineering** with a budget own contribution of 5.000.000 Kuna and completed successful in the years(s) 2008, 2009, 2010, 2011 and 2012 (up to the date of submission of tender) / *dokaz o relevantnom iskustvu u izvođenju radova slične vrste/grupe, uključujući vrstu i vrijednost relevantnih ugovora. Dokaz uključuje odgovarajući certifikat o finalnom prihvaćanju<sup>2</sup>, potpisan od relevantnog tijela (nadzorni inženjer, naručitelj radova) koji potvrđuje da su radovi izvršeni uspješno i u roku. Za projekte koji su završili u zadnjih 12 mjeseci, preslika certifikata o privremenom prihvaćanju (ili*

<sup>1</sup> Final acceptance certificate can include any relevant document that is under the standards of a country, considered as a proof of successfully accomplished construction works.

<sup>2</sup> Certifikat o finalnom prihvaćanju može uključivati bilo koji dokument, koji po standardima zemlje važi kao dokaz o uspješno obavljenim radovima.

ekvivalent) će se smatrati dovoljnom. Traženi dokaz mora se odnositi najmanje na 3 ugovora o radovima, u području **niskogradnje** u vrijednosti svog dijela od 5.000.000 kn koji su uspješno završen(i) u godinama: 2008., 2009., 2010., 2011. i 2012. (do roka za predaju ponuda).

These evidences must be enclosed to Technical offer – WKS 1.14. / Ovi se dokazi moraju priložiti u Tehničkoj ponudi – WKS 1.14.

**Read / Čitaj:**

- e) evidence of relevant experience in execution of works of a similar nature, including the nature and value of the relevant contracts. The evidence shall include the respective Final Acceptance Certificate (or equivalent)<sup>1</sup> signed by relevant body (supervisor, contracting authority) stating the works were implemented successfully and within the deadline. For project(s) completed in the last 12 months, a copy of Provisional Acceptance certificate (or equivalent) will be considered as sufficient. Required evidence must relate to at least 3 works contract in the field of **building construction** with a budget own contribution of 5.000.000 Kuna and completed successful in the years(s) 2008, 2009, 2010, 2011 and 2012 (up to the date of submission of tender) /dokaz o relevantnom iskustvu u izvođenju radova slične vrste/grupe, uključujući vrstu i vrijednost relevantnih ugovora. Dokaz uključuje odgovarajući certifikat o finalnom prihvaćanju<sup>2</sup>, potpisan od relevantnog tijela (nadzorni inženjer, naručitelj radova) koji potvrđuje da su radovi izvršeni uspješno i u roku. Za projekte koji su završili u zadnjih 12 mjeseci, preslika certifikata o privremenom prihvaćanju (ili ekvivalent) će se smatrati dovoljnom. Traženi dokaz mora se odnositi najmanje na 3 ugovora o radovima, u području **visokogradnje** u vrijednosti svog dijela od 5.000.000 kn koji su uspješno završen(i) u godinama: 2008., 2009., 2010., 2011. i 2012. (do roka za predaju ponuda).

These evidences must be enclosed to Technical offer – WKS 1.14. / Ovi se dokazi moraju priložiti u Tehničkoj ponudi – WKS 1.14.

**3) WKS 1.2. - INSTRUCTIONS TO TENDERERS / UPUTE PONUDITELJIMA; 10. CONTENT OF TENDER / SADRŽAJ PONUDE; 10.4.; Economic and financial capacity of tenderer / Ekonomski i financijski kapacitet ponuditelja; 10.4.b):**

**Instead of / Umjesto:**

- b) Average annual value of construction works in the past three (3) years (2011, 2010 and 2009) (specified as completed works and ongoing works) shall be at least 10 mil Kuna / U protekle tri (3) godine (2011., 2010. i 2009.) prosječna godišnja realizacija (definirana kao dovršeni **radovi ili radovi** u tijeku) treba biti najmanje jednaka iznosu od 10 milijuna Kuna.

**Read / Čitaj:**

- b) Average annual value of construction works in the past three (3) years (2011, 2010 and 2009) (specified as completed works and ongoing works) shall be at least 10 mil Kuna / U protekle tri (3) godine (2011., 2010. i 2009.) prosječna godišnja realizacija (definirana kao dovršeni **građevinski radovi ili građevinski radovi** u tijeku) treba biti najmanje jednaka iznosu od 10

<sup>1</sup> Final acceptance certificate can include any relevant document that is under the standards of a country, considered as a proof of successfully accomplished construction works.

<sup>2</sup> Certifikat o finalnom prihvaćanju može uključivati bilo koji dokument, koji po standardima zemlje važi kao dokaz o uspješno obavljenim radovima.

*milijuna Kuna.*

**4) WKS 1.2. - INSTRUCTIONS TO TENDERERS / UPUTE PONUDITELJIMA; 10. CONTENT OF TENDER / SADRŽAJ PONUDE; 10.4.; Technical and professional capacity of candidate / Tehnička i stručna sposobnost ponuđača; 10.4. b):**

**Instead of / Umjesto:**

- b) The tenderer has successfully completed at least 3 works contract in the field of **construction engineering** with a budget own contribution of 5 million Kuna in the years 2008, 2009, 2010, 2011 and 2012 (projects completed until the date for submission of tender). The tenderer has to provide the Contracting Authority with copies of the respective Final Acceptance Certificates (or equivalent) signed by the relevant body/person (concerned Supervisor, the Contracting Authority) of the projects stating that the works were implemented successfully and within the deadline. However, for project(s) completed in the last 12 months, a copy of the provisional acceptance certificate (or equivalent) will be considered as sufficient; / *Ponuditelj je uspješno završio najmanje 3 ugovora o radovima, u području **izgradnje** u vrijednosti svog dijela od 5 milijuna kuna koji su uspješno završen(i) u godinama: 2008., 2009., 2010., 2011. i 2012. (radovi moraju biti dovršeni do datuma za predaju ponuda). Ponuditelj mora dostaviti Naručitelju odgovarajući certifikat o finalnom prihvaćanju (ili ekvivalent), potpisan od relevantnog tijela (nadzorni inženjer, naručitelj radova) koji potvrđuje da su radovi izvršeni uspješno i u roku. Za projekte koji su završili u zadnjih 12 mjeseci, preslika certifikata o privremenom prihvaćanju (ili ekvivalent) će se smatrati dovoljnom.*

The members of the joint venture/consortium (in case of a joint venture/consortium) have completed at least 3 works contracts in the field of **construction engineering** with a budget own contribution of 5 million Kuna per each contract in the years 2008, 2009, 2010 2011 and 2012 (projects completed until the date for submission of tender) and has submitted relevant documentary proof as required. / *Članovi zajednice ponuditelja (u slučaju zajednice ponuditelja) su uspješno završili najmanje 3 ugovora o radovima, u području **izgradnje** u vrijednosti svog dijela od 5 milijuna Kuna po pojedinom projektu, a koji su uspješno završeni u godinama: 2008., 2009., 2010., 2011. i 2012. (radovi moraju biti dovršeni do datuma za predaju ponuda), te je dostavio odgovarajuće dokumentirane dokaze kako je traženo.*

**Read / Čitaj:**

- b) The tenderer has successfully completed at least 3 works contract in the field of **building construction** with a budget own contribution of 5 million Kuna in the years 2008, 2009, 2010, 2011 and 2012 (projects completed until the date for submission of tender). The tenderer has to provide the Contracting Authority with copies of the respective Final Acceptance Certificates (or equivalent) signed by the relevant body/person (concerned Supervisor, the Contracting Authority) of the projects stating that the works were implemented successfully and within the deadline. However, for project(s) completed in the last 12 months, a copy of the provisional acceptance certificate (or equivalent) will be considered as sufficient; / *Ponuditelj je uspješno završio najmanje 3 ugovora o radovima, u području **visokogradnje** u vrijednosti svog dijela od 5 milijuna kuna koji su uspješno završen(i) u godinama: 2008., 2009., 2010., 2011. i 2012. (radovi moraju biti dovršeni do datuma za predaju ponuda). Ponuditelj mora dostaviti Naručitelju odgovarajući certifikat o finalnom prihvaćanju (ili*

ekvivalent), potpisan od relevantnog tijela (nadzorni inženjer, naručitelj radova) koji potvrđuje da su radovi izvršeni uspješno i u roku. Za projekte koji su završili u zadnjih 12 mjeseci, preslika certifikata o privremenom prihvaćanju (ili ekvivalent) će se smatrati dovoljnom.

The members of the joint venture/consortium (in case of a joint venture/consortium) have completed at least 3 works contracts in the field of **building construction** with a budget own contribution of 5 million Kuna per each contract in the years 2008, 2009, 2010 2011 and 2012 (projects completed until the date for submission of tender) and has submitted relevant documentary proof as required. / Članovi zajednice ponuditelja (u slučaju zajednice ponuditelja) su uspješno završili najmanje 3 ugovora o radovima, u području **visokogradnje** u vrijednosti svog dijela od 5 milijuna Kuna po pojedinom projektu, a koji su uspješno završeni u godinama: 2008., 2009., 2010., 2011. i 2012. (radovi moraju biti dovršeni do datuma za predaju ponuda), te je dostavio odgovarajuće dokumentirane dokaze kako je traženo.

**5) WKS 4. - EVALUATION GRID AND OTHER ANNEXES / EVALUACIJSKA TABLICA I OSTALI PRILOZI;  
TABLE No 2 / Tablica br. 2 TENDERER'S ECONOMIC AND FINANCIAL CAPACITY TABLE / EKONOMSKI I  
FINANCIJSKI KAPACITET PONUDITELJA:**

Instead of / Umjesto:

No/B r.	Form/Clause/ Obrazac/Odredb a <sup>1</sup>	Criterion/Kriterij	Y / N D/N
20.	Form WKS 1.2, clause 10.4 b)/ Obrazac WKS 1.2, odredba 10.4 b)	Average annual value of construction works in the past three (3) years (2011, 2010 and 2009) (specified as completed works and ongoing works) shall be at least 10 mil Kuna / U protekle tri (3) godine (2011., 2010. i 2009.) prosječna godišnja realizacija (definirana kao dovršeni <b>radovi ili radovi u tijeku</b> ) treba biti najmanje jednaka iznosu od 10 milijuna Kuna	

<sup>1</sup> Reference is to be made to relevant forms from the tender dossier and relevant clauses of the Instructions to tenderers/Navesti poveznicu na odgovarajuće obrasce iz natječajne dokumentacije i odgovarajuće odredbe u Uputama za ponuditelje

**Read / Čitaj:**

<b>No/B r.</b>	<b>Form/Clause/ Obrazac/Odredb a<sup>1</sup></b>	<b>Criterion/Kriterij</b>	<b>Y / N D/N</b>
<b>20.</b>	Form WKS 1.2, clause 10.4 b)/ <i>Obrazac WKS 1.2, odredba 10.4 b)</i>	Average annual value of construction works in the past three (3) years (2011, 2010 and 2009) (specified as completed works and ongoing works) shall be at least 10 mil Kuna / <i>U protekle tri (3) godine (2011., 2010. i 2009.) prosječna godišnja realizacija (definirana kao dovršeni građevinski radovi ili građevinski radovi u tijeku) treba biti najmanje jednaka iznosu od 10 milijuna Kuna</i>	

---

<sup>1</sup> Reference is to be made to relevant forms from the tender dossier and relevant clauses of the Instructions to tenderers/*Navesti poveznicu na odgovarajuće obrasce iz natječajne dokumentacije i odgovarajuće odredbe u Uputama za ponuditelje*

**6) WKS 4. - EVALUATION GRID AND OTHER ANNEXES / EVALUACIJSKA TABLICA I OSTALI PRILOZI;  
TABLE No 3 / Tablica br. 3 TENDERER'S TECHNICAL AND PROFESSIONAL CAPACITY / TEHNIČKI I  
PROFESIONALNI KAPACITET PONUDITELJA:**

Instead of / Umjesto:

No/Br.	Form/Clause/ Obrazac/Odredba 1	Criterion/Kriterij
24.	Form WKS 1.2, clause 10.4 b Obrazac WKS 1.2, odredba 10.4 b	<p>The tenderer has successfully completed at least 3 works contracts in the field of <b>reconstruction and construction engineering</b> with a budget own contribution of 5 million of Kuna in the years 2008, 2009, 2010, 2011 and 2012 (projects completed until the date for submission of tenders). The tenderer has to provide the Contracting Authority with copies of the respective Final Acceptance Certificates (or equivalent) signed by the relevant body/person (concerned Supervisor, the Contracting Authority) of the projects stating that the works were implemented successfully and within the deadline. However, for project(s) completed in the last 12 months, a copy of the provisional acceptance certificate will be considered as sufficient; / <i>Ponuditelj je uspješno završio najmanje 3 ugovora o radovima, u području <b>izgradnje</b> u vrijednosti svog dijela od 5 milijuna kuna koji su uspješno završen(i) u godinama: 2008., 2009., 2010., 2011. i 2012 (radovi moraju biti dovršeni do datuma za predaju ponuda) Ponuditelj mora dostaviti Naručitelju odgovarajući certifikat o finalnom prihvaćanju (ili ekvivalent), potpisan od relevantnog tijela (nadzorni inženjer, naručitelj radova) koji potvrđuje da su radovi izvršeni uspješno i u roku. Za projekte koji su završili u zadnjih 12 mjeseci, preslika certifikata o privremenom prihvaćanju će se smatrati dovoljnom.</i></p> <p>The members of the joint venture/consortium (in case of a joint venture/consortium) have completed at least 3 works contracts in the field of <b>construction engineering</b> with a budget own contribution of 5 million Kuna per each contract in the years 2008, 2009, 2010, 2011 and 2012 (projects completed until the date for submission of tenders) and has submitted relevant documentary proof as required. / <i>Članovi zajednice ponuditelja (u slučaju zajednice ponuditelja) su uspješno završili najmanje 3 ugovora o radovima, u području <b>izgradnje</b> u vrijednosti svog dijela od 5 milijuna Kuna po pojedinom projektu, a koji su uspješno završeni u godinama: 2008., 2009., 2010., 2011. i 2012 (radovi moraju biti dovršeni do datuma za predaju ponuda) te je dostavio odgovarajuće dokumentirane dokaze kako je traženo.</i></p>

<sup>1</sup> Reference is to be made to relevant forms from the tender dossier and relevant clauses of the Instructions to tenderers/*Navesti poveznicu na odgovarajuće obrasce iz natječajne dokumentacije i odgovarajuće odredbe u Uputama za ponuditelje*



**Read / Čitaj:**

No/Br.	Form/Clause/ Obrazac/Odredba 1	Criterion/Kriterij
24.	Form WKS 1.2, clause 10.4 b Obrazac WKS 1.2, odredba 10.4 b	<p>The tenderer has successfully completed at least 3 works contracts in the field of <b>building construction</b> with a budget own contribution of 5 million of Kuna in the years 2008, 2009, 2010, 2011 and 2012 (projects completed until the date for submission of tenders). The tenderer has to provide the Contracting Authority with copies of the respective Final Acceptance Certificates (or equivalent) signed by the relevant body/person (concerned Supervisor, the Contracting Authority) of the projects stating that the works were implemented successfully and within the deadline. However, for project(s) completed in the last 12 months, a copy of the provisional acceptance certificate will be considered as sufficient; / <i>Ponuditelj je uspješno završio najmanje 3 ugovora o radovima, u području visokogradnje u vrijednosti svog dijela od 5 milijuna kuna koji su uspješno završeni(i) u godinama: 2008., 2009., 2010., 2011. i 2012 (radovi moraju biti dovršeni do datuma za predaju ponuda) Ponuditelj mora dostaviti Naručitelju odgovarajući certifikat o finalnom prihvaćanju (ili ekvivalent), potpisan od relevantnog tijela (nadzorni inženjer, naručitelj radova) koji potvrđuje da su radovi izvršeni uspješno i u roku. Za projekte koji su završili u zadnjih 12 mjeseci, preslika certifikata o privremenom prihvaćanju će se smatrati dovoljnom.</i></p> <p>The members of the joint venture/consortium (in case of a joint venture/consortium) have completed at least 3 works contracts in the field of <b>building construction</b> with a budget own contribution of 5 million Kuna per each contract in the years 2008, 2009, 2010, 2011 and 2012 (projects completed until the date for submission of tenders) and has submitted relevant documentary proof as required. / <i>Članovi zajednice ponuditelja (u slučaju zajednice ponuditelja) su uspješno završili najmanje 3 ugovora o radovima, u području visokogradnje u vrijednosti svog dijela od 5 milijuna Kuna po pojedinom projektu, a koji su uspješno završeni u godinama: 2008., 2009., 2010.,2011. i 2012 (radovi moraju biti dovršeni do datuma za predaju ponuda) te je dostavio odgovarajuće dokumentirane dokaze kako je traženo.</i></p>

**All other terms and conditions of the Tender Dossier remain unchanged. / Svi drugi uvjeti Natječajne dokumentacije ostaju nepromijenjeni. The above alterations and / or corrections to the Tender Dossier are integral part of the Tender Dossier. / Gore navedene dopune i/ili izmjene Natječajne dokumentacije čine sastavni dio Natječajne dokumentacije.**

<sup>1</sup> Reference is to be made to relevant forms from the tender dossier and relevant clauses of the Instructions to tenderers/Navesti poveznicu na odgovarajuće obrasce iz natječajne dokumentacije i odgovarajuće odredbe u Uputama za ponuditelje